

# 学习者翻译能力与珠三角地区市场需求匹配度调查报告

王娟

(广州理工学院, 广东广州 510540)

**[摘要]** 随着区域经济国际化与跨文化交流需求增长, 翻译人才培养质量直接影响毕业生就业竞争力。本文以广州某学院翻译专业学生为研究对象, 通过问卷自评与招聘文本统计, 从六个维度量化评估, 并与珠三角40条招聘启事中的市场期望对比。研究发现, 学习者在语言基础与基础CAT工具使用方面与市场接近, 但在语言证书、双语互译能力与翻译理论/行业背景方面存在显著差距。本文提出以证书支持、行业化实训与口译体系化训练为主的改进路径, 并就教学改革提出建议。

**[关键词]** 翻译教学; 翻译能力; 市场需求

**[中图分类号]** H059; G710; F127.6

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 2096-711X(2026)05-0125-03

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2026.05.042

**[本刊网址]** <http://www.hbxb.net>

## 引言

随着我国“十四五”规划与2035远景目标的推进, 以及“一带一路”倡议与粤港澳大湾区等区域发展战略的实施, 跨语言、跨文化的专业服务需求显著上升, 尤其是在国际商务、科技交流与高端会议服务领域, 对具有行业知识与技术工具运用能力的翻译人才提出了更高要求。在此宏观背景下, 翻译教育不仅需要巩固语言基本功, 还应加速实现理论—实务—资格证书三位一体的培养机制, 以回应市场对“即战力”翻译人才的现实需求。

在此背景下, 本研究立足珠三角地区的招聘样本与校内学习者自评数据, 采用量化比对的方法, 检视学习者在语言基础、翻译理论/行业背景、双语转换、工具使用、证书持有与性格特征六大维度上与市场期望的匹配程度, 旨在为高校翻译教学的课程设置、校企合作与证书培养策略提供基于证据的改进路径。

## 一、理论框架与文献综述

翻译能力研究从以语言知识为核心的单因解释, 转向多要素、多层次的能力框架与实证研究。Wilss指出二语能力在翻译中的基础性作用, 学术界随后扩展为多因素综合模型。20世纪末至21世纪初, 研究者强调翻译能力的综合性构成, 包括语言能力、超语言知识、翻译策略及元认知技能。PACTE小组通过实验将翻译能力概念化为多子能力集合, 为课程设计提供理论依据; Pym从职业实践角度主张简化能力定义, 聚焦译者的生产与决策能力; Gile的认知模型为口译训练提供心理学支撑。

翻译教学领域形成两类研究传统: 理论—方法建构与技术应用。2022年欧洲硕士翻译教育网络将“技术/服务能力”纳入核心评价, CAT工具等成为教学量化指标。

国内学界在将上述理论与本土教学实践相结合方面也做了大量工作。肖维青等提出在本科与MTI等培养层次上应结合测试构造理论重新设计评估工具; 廖七一从教学实践角度强调理论—实务的交织与课堂外实训的重要性。这些研究共同指出: 单靠课堂讲授难以全面提升学生在面对真实

行业文本与会议场景时表现出的综合能力, 必须把课堂教学、实训项目与资格认证作为协同推动的系统工程。

不少职业导向与市场需求的调查发现, 企业与机构在招聘时把证书与相关行业背景作为岗位胜任的重要参考; 与此同时, 市场对口译、领域翻译与项目管理能力的需求不断上升。在中国快速产业化与对外开放的语境下, 翻译教育的“课程—实训—认证”三角形正在成为主流改革方向。

综上所述, 现有文献既为我们提供了理论框架, 也为教学实践提供了可操作的路径。但仍存在两类研究不足: 一是部分研究停留在理论阐释或个案实践, 缺少把学生能力的量化自评与用人市场文本进行直接并置对比的实证研究; 二是少数研究虽关注能力与课程衔接, 但在如何把区域层面的产业战略纳入能力需求分析并转化为课程要点方面, 仍欠系统化证据链支持。本研究基于此理论脉络, 采用“学习者自评—市场文本编码—映射对比”的方法, 结合PACTE的能力构成视角与Pym的职业导向调适, 引入“工具使用能力”与“证书”两项补充维度, 以期既能呈现学习者的能力结构, 也能把市场的期望值量化为可比指标, 为课程改革与人才培养提供更有针对性的证据支持。

## 二、研究方法

本研究采取问卷—文本并置的混合方法, 力求实现学习者能力的细项量化、市场期望的文本编码与映射、二者在同一尺度上的可比性, 以及结果的统计检验与稳健性验证。

本研究使用两类原始材料: 第一类为学习者自评问卷, 共发放并回收有效问卷49份, 问卷覆盖个人背景、职业意向与六大能力维度(语言基础、翻译理论与行业背景、双语转换、工具使用、语言证书、性格特征)。第二类为市场样本, 即2024年以来珠三角地区公开发布的40份翻译岗位招聘启事(含政府/事业单位/高校10份、企业30份), 涵盖IT、电子、贸易、金融、汽车、文旅等行业。招聘文本作为市场期望的显性语料来源, 被用于提取雇主在岗位描述中对各能力维度的显性要求。

基于内容分析法, 研究制定了编码手册, 将招聘文本中

收稿日期: 2025-9-19

基金项目: 本文系2025年广东省哲学社会科学规划项目“基于副文本理论的李文俊译者行为中的隐性操控机制研究”(项目编号: GD25CWY21); 2023年广州理工学院教育教学改革项目“新文科背景下英语专业类实践教学体系建构”(项目编号: 2023JG075); 2024年广州理工学院省部级培育项目“地方政府外宣网站译写策略研究”(项目编号: 2024sbp009); 2023年广州理工学院省级质量工程及教改项目“基础翻译课程教研室”(项目编号: 2023SZL02)。

作者简介: 王娟(1989—), 女, 江西吉安人, 广州理工学院副教授, 硕士, 主要从事翻译理论与实践研究。

与翻译能力相关的陈述归入六个维度并逐条编码。维度的判定基于关键词与语义线索。为保证编码一致性,两名研究者独立编码所有文本并计算 Cohen's  $\kappa$  值( $\kappa=0.82$ ),表明编码一致性良好。编码结果以二元指标(是否被显性提及)记录,并据此计算各维度的“提及率”(提及次数÷40)。

为使文本的质性信号可与问卷得分直接比较,研究采用设定的映射规则将提及率转化到0~100的期望值尺度。作为稳健性检验,研究同时采用线性映射( $market=60+40\times$ 提及率)作为对照方案,以检视结论对映射策略的敏感性。

问卷题项按区间方式呈现,设计时考虑了可操作性与后续数值化处理的便利。为便于合成维度得分,本文对各题区间采用中点映射以生成数值化观测值;对于 Likert 熟练度题,采用等距映射。多选题按持有或选择比例进行数值化。问卷在正式发放前经小样本预测试并据反馈修订;整体量表内部一致性(Cronbach's  $\alpha$ )为0.83,说明信度良好;另外,采用探索性因子分析对条目聚类进行检验( $KMO=0.87$ , Bartlett 检验显著),表明量表具有可接受的结构效度。

### 三、研究结果

#### (一)学习者翻译能力现状

问卷结果表明,学习者在语言基础方面整体水平中等偏上。中文能力方面,大多数学生在听、说、读、写等子项上集中于60~80分区间,表明其母语表达与理解能力较为稳固;相比之下,英语能力明显偏弱,尤其在写作与词汇掌握方面,40~60分区间的比例较高。这表明学生在第二语言的应用中仍受限于语言环境与训练机会。

在翻译理论知识和双语文化知识方面,约七成学生处于60~80分区间,显示学习者对翻译理论与跨文化理解具有一定掌握,但尚不足以支撑复杂的翻译实践。行业背景知识得分则普遍偏低,多数集中在40~60分区间,尤其在加工制造、金融、房地产等领域明显不足,反映出课程与行业需求之间的脱节。

在双语转换能力上,学习者普遍认为自己在英汉笔译方面较为擅长(60~80分区间占比61.22%),但在汉英笔译及口译、同传能力上则显著不足,达到80分以上的比例不足10%。这一结果说明,学生的翻译能力结构失衡,口译与同传等高阶能力培养亟需加强。

工具使用能力方面,学生表现较好。绝大多数受访者能够熟练使用办公软件,超九成学生使用过 Yicat 等计算机辅助翻译软件。然而,对 Trados、MemoQ 等国际主流 CAT 工具的掌握率不足三分之一,表明学习者的工具使用能力仍以本土化、简易型工具为主,与国际职业翻译标准存在差距。

在语言证书方面,大部分学生取得的是大学英语四级或六级,少数学生具备专四、专八或 CATTI 等高水平证书。学习者在权威专业认证上显著不足,无法完全满足市场对高端翻译岗位的证书要求。

性格特征方面,问卷显示多数学生自评为认真负责、乐观、诚信且具备团队精神。这一结果表明学习者的非认知素质发展较为全面,能够满足市场对职业态度与合作精神的普遍要求。

#### (二)市场对翻译人才的需求现状

招聘文本分析显示,市场对翻译人才提出了六类主要要求。首先,语言基础能力被反复强调,尤其是英文写作与口语的高水平应用。其次,近九成企业明确要求候选人具备翻译经验或行业背景知识,而政府、事业单位对此要求相对宽松。第三,双语转换能力方面,企业和事业单位普遍使用“优秀”“扎实”等词汇,反映出对高水平互译能力的期待。

在语言证书要求上,政府与事业单位普遍要求专八或 CATTI 二级,而企业则在近半数招聘中强调 CATTI 证书优先。工具使用能力方面,三分之一的企业要求熟练掌握 CAT 工具,而政府与事业单位更强调办公软件。性格特征则呈现高度重合,企业侧重沟通与学习能力,政府与学校更强调政治素质与责任感。整体而言,市场期望在各维度上均高于学生当前水平,尤其是在翻译经验、双语能力和权威证书方面。

#### (三)学习者翻译能力与市场需求的对比

为揭示学习者翻译能力与市场需求的差异,本研究将六个核心维度的均值进行了对比分析。结果显示,除性格特征外,其余五个维度均存在显著差距。其中,语言证书(-37.90)、双语转换能力(-29.08)和翻译理论与背景知识(-25.51)的差距尤为突出,而性格特征的差距最小(-7.52),表明学习者在软实力层面与市场期望相对接近。

为了验证差异的统计学意义,本研究对六个维度的学习者均值与市场期望值进行了配对样本 t 检验,结果显示差异显著( $t=7.802, p<0.001$ )。非参数 Wilcoxon 符号秩检验亦得到一致结果( $W=0.0, p<0.05$ ),表明无论在参数或非参数条件下,学习者整体水平均显著低于市场期望。进一步计算效应量, Cohen's  $d\approx 3.19$ ,属于极大效应,说明这种差距不仅在统计学意义上显著,而且在实践层面具有高度重要性。

此外,采用 Friedman 秩和检验对六个维度整体差异进行考察,结果表明差异极显著( $\chi^2=28.47, p<0.001$ ),说明学习者能力结构与市场需求结构之间存在系统性不匹配,凸显了当前翻译人才培养在职业化路径上仍存在明显不足,需要在课程设计与能力培养上进行针对性优化。

### 四、分析与讨论

本研究的实证结果揭示了学习者翻译能力与珠三角地区市场需求之间的结构性差异。这些差异不仅体现在量化均值的统计显著性上,而且反映了翻译教育与用人单位之间的深层脱节。

首先,语言基础能力方面,学习者的母语水平较为稳固,但英语语言应用能力仍存在短板。市场对高水平英语听说读写能力的期望明显高于学生现状,尤其在写作与口语方面差距突出。这一差异说明,尽管课程体系已保证了学生的基本语言输入,但语言环境匮乏与缺乏真实交流场景,限制了其英语能力的纵深发展。与 PACTE 团队提出的“语言能力”理论一致,语言能力仍是翻译能力的基石,其不足直接制约了翻译质量的提升。

其次,在翻译理论与行业背景知识方面,学生普遍处于中等水平,而市场则期望译员能够在金融、法律、信息技术等领域具备较强的专业素养。这一差距表明当前课程设置仍偏重语言与翻译理论,而对跨学科知识的整合不足。Pym 曾指出,译者的“可雇佣性”很大程度上依赖于其跨领域知识和应对能力,因此,忽视行业知识的教学模式难以满足市场的复合型需求。

第三,双语转换能力的差距是最为显著的。学生自评的英汉笔译能力尚可,但在汉英笔译、交替传译和同声传译等高阶能力上得分偏低,而市场对高水平口译能力的要求日益提高。差距反映了训练方式的不足,也揭示了学习者缺乏实践性训练和真实语境磨练。现有培养模式强调笔译训练的量化与考核,却未能充分为学生提供会议口译、即席发言等高强度实践场景,这与市场的即时性需求之间形成张力。

第四,工具使用能力方面,学生对办公工具与本土化 CAT 工具掌握较为普遍,但对 Trados、MemoQ 等国际主流软件的熟悉度不足。市场期望译者能够灵活使用多种 CAT 工

具,而学习者的工具掌握呈现“集中但不全面”的局限。工具素养的缺失意味着学生在国际项目竞争中的劣势。

第五,证书维度的差距最大。市场普遍要求 TEM-8、CATTI 等高水平认证,而学习者主要集中在 CET-4/6。证书不仅是能力的间接证明,也是用人单位在筛选候选人时的重要指标。学生未能达到市场预期,部分原因在于考试难度和通过率,但也反映了院校对证书导向的培养不足。此结果凸显出“培养目标—就业要求”之间的断裂。

第六,在性格特征方面,学习者的自我评价与市场需求相对接近,责任感、团队合作与学习能力等特质普遍具备。这表明在软实力层面,学生已经符合市场预期。然而,招聘文本中对“抗压能力”“沟通能力”等要求的强调提醒我们,仅有积极的性格并不足以弥补专业能力的短板。

综上所述,学习者在语言证书、双语转换能力、翻译理论与行业背景知识和国际化的 CAT 工具使用等方面与市场存在显著差距,而办公/基础 CAT 工具使用和性格特征相对匹配。这些发现验证了“翻译能力结构失衡”的假设,即学生在基础与态度层面具备优势,但在职业化、专业化层面明显不足。这一结论对翻译教育改革具有重要启示:应在现有课程体系中加入行业知识、口译实践与证书导向的培养,同时推动与行业的深度合作,以缩小“学界—业界”的断裂。

### 五、结论

本研究围绕广州某学院翻译专业学习者的能力结构与珠三角地区市场需求之间的匹配度展开调查与分析。通过对比学习者问卷结果与用人单位招聘要求,研究揭示了翻译教育与市场之间的契合点与差距。

总体来看,学生在语言基础、工具使用和性格特征等方面表现出较强的适应性,这表明现有的翻译教育在语言训练和通用能力培养上已取得积极成效。这些维度的相对优势反映了翻译学习者在进入市场时具备一定的职业竞争力,也验证了高校语言教育在提升基本素质方面的有效性。

然而,研究同时发现,学生在翻译理论与行业背景知识、双语互译能力以及语言证书三个维度与市场需求之间仍存在明显差距,使得学习者难以全面回应市场对高端翻译人才

的期待,这种不匹配不仅反映了学生在学习路径上的局限,也折射出当前翻译教育在课程设置与实践导向上的不足。

这些发现具有重要启示意义。高校翻译教育需要在“语言—知识—实践”的培养链条中实现更紧密的衔接,不仅注重语言技能训练,还要加强对行业知识与跨学科素养的培养。口译和同传英语笔译并重,教学中应引入更多真实场景模拟和实习机会,帮助学生提升即时语言处理与跨文化沟通能力。

综上,本研究不仅描绘了广州某学院翻译专业学习者与珠三角地区市场需求之间的能力对比图谱,也揭示了教育与市场之间的潜在张力。弥合这种差距,不仅有助于提升学生的就业竞争力,也有助于推动翻译教育更好地服务于区域经济发展和国家语言服务战略。未来研究可进一步结合纵向跟踪数据与不同高校的比较,探索更具普适性的翻译人才培养模式。

### 参考文献:

- [1] Wilss, W. *The Science of Translation: Problems and Methods* [M]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1976.
- [2] PACTE. *Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues* [J]. *Meta*, 2005, 50(2).
- [3] Pym A. *Redefining Translation Competence in an Electronic Age: In Defence of a Minimalist Approach* [J]. *Meta*, 2003, 48(4).
- [4] Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [5] Directorate-General for Translation. *Updated Version of the EMT Competence Framework Now Available* [C]. European Commission, 2022-10-21.
- [6] 肖维青. 多元素翻译能力模式与翻译测试的构念[J]. *外语教学*, 2012, 33(1).
- [7] 廖七一. MTI 中的翻译理论教学[J]. *中国翻译*, 2011, 32(3).

## A Survey Report on the Alignment Between Learners' Translation Competencies and Market Demands in China's Pearl River Delta

WANG Juan

(Guangzhou Institute of Science and Technology, Guangzhou Guangdong 510540, China)

**Abstract:** With the globalization of regional economies and the growing demand for cross-cultural communication, the quality of translation talent training directly impacts graduates' employability. This study focuses on translation majors at a college in Guangzhou, quantifying their competencies through self-assessments and recruitment text analysis across six dimensions, comparing them with market expectations reflected in 40 job postings from the Pearl River Delta in China. The findings indicate that learners align with market standards in basic language skills and fundamental CAT tool usage but show significant gaps in language certifications, bilingual translation abilities, and translation/industry knowledge. The paper proposes improvement pathways centered on certification support, industry-oriented training, and systematic interpreting training, along with recommendations for teaching reforms.

**Key words:** translation education; translation competence; market demand

(责任编辑:范新菊)